

Rumbo

Julio 8, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 196-L

Fuegos Artificiales Lawrence Fireworks



El pirotécnico Harry Cotterly, explicando cómo, desde estos controles, se regulan los fuegos artificiales. Detrás, diseminados por el terreno, algunos de los explosivos que luego explotarán en el espacio, convirtiéndose en espectaculares luces de distintos colores. (Página 16)

Pyrotechnist Harry Cotterly, explaining how, from these small controls, he regulates the spectacular fireworks we later saw on Saturday, July 3rd. (Page 16)

Limpieza de Verano Summer Clean up



Aspecto de la basura acumulada en un solar de la Calle Hampshire, frente a Rita Hall, que fue recogida la semana pasada por miembros del Trial Court Community Service Program. (Página 2)

Trash picked last week by Trial Court Community Service Program's members from an empty city lot across Rita Hall. (Page 11)

Clínica de Salud



Elisa Heino, del Centro de Salud de Danvers, tomando la presión a Luis García, durante una Clínica llevada a cabo el pasado domingo, 27 de junio, por la Iglesia Evangélica Metodista Primitiva del 201 de la Calle Haverhill, en Lawrence. (Página 9)

Elisa Heino, from Danvers' Health Center, checking Luis García's vitals signs during a Clinic held at Iglesia Evangélica Metodista Primitiva, 201 Haverhill Street, in Lawrence. (Page 9)

Boys and Girls Club celebra graduación de sus miembros



Noelia Bare, 2004 State Youth of the Year, graduada de Central Catholic; Raisa Carrasco-Velez, Girls Club, directora de unidad; y Dameuris Pichardo, graduada de Central Catholic.

Veá más fotos en la página 8.

Editorial

Trabajemos juntos por una ciudad limpia

Todos los años, durante los meses de verano, empleados de la ciudad, grupos comunitarios, asociaciones de vecinos y convictos por las cortes envueltos en programas de servicio comunitario, se enfrascan en limpiar ciertos sectores de la ciudad.

Recién, miembros de este último grupo, se dio a la tarea de limpiar un lote de terreno, propiedad de la ciudad, localizado en la Calle Hampshire, justo frente al complejo habitacional Rita Hall. No solo cortaron maleza, sino que removieron más de 50 gomas de auto, puertas de vehículos, puntas de ejes, un tanque de gasolina de un auto, televisores, distintos artefactos eléctricos y muebles viejos.

Aunque estos voluntarios en conjunto realizan una labor admirable, lo cierto es que el fruto de sus esfuerzos no dura por mucho tiempo. A los pocos días, este y otros, los solares comienzan a ser objeto de arrojados ilegales.

Sabemos que la solución a estos abusos es poniéndolos en buen uso ya sea con la construcción de una vivienda, convirtiéndolos en estacionamiento para los vecinos o un área de recreo para los niños del área, con los mismos vecinos vigilando que se eviten estos abusos. Pero mientras esto suceda, la ciudad debe actuar con mano dura, fijando carteles que prohíban el arrojado ilegal de basura y estableciendo multas para los violadores.

Pero la ciudad no puede hacerlo sola, necesita de la ayuda de todos sus ciudadanos. Es hora de que rescatemos nuestra ciudad de las manos de personas inescrupulosas, que muchas veces, vienen de ciudades vecinas a arrojarnos su basura. Es hora de mantenernos alertas y a cualquier vehículo que veamos arrojando basura, tomarle el número de la placa y comunicarlo a las autoridades, para que estas actúen en consecuencia.

Let's work together for a clean city

Every year, during the summer months, city employees, community groups, neighborhood associations and even convicts from Boot Camp involved in community service programs, go to work cleaning different areas of the city.

Recently, members of the latter group cleaned a lot of land owned by the city on Hampshire St., right in front of Rita Hall. They not only cut the grass but removed over 50 tires, car doors, CV joints, an automobile gas tank, TV sets, many electrical appliances and old furniture.

Although these volunteers perform an admirable job, the truth is that this effort does not last long. In a few days, this lot and others is subject of illegal dumping.

We know that the solution to these abuses is putting them to good use whether building a home, converting them to parking spaces for the neighborhood or a playground for the children of the area, where the neighbors keep watch to prevent this from happening again. But while this takes place, the city must act with a strong hand, placing signs prohibiting trash dumping and giving heavy fines to violators.

Of course, the city cannot do it alone; it needs of everyone's help. It is time that we take over our city from the hands of unscrupulous people coming from other cities to discard their trash here. It is time to be on the alert and take note of their number plate and give it to the authorities so that they follow through.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

La lucha por mantener limpios los lotes de terrenos

Por Alberto Surís

Como todo verano, la ciudad y algunos de sus ciudadanos se encuentran enfrascados en limpiar lotes vacíos, que personas inescrupulosas utilizan para deshacerse de sus desperdicios. Este es un mal que viene azotando a Lawrence por décadas.

El pasado jueves, 1ro de julio, bajo la mirada atenta de Anthony Giampa, Assitant Court Services Coordinator, un grupo de 22 trabajadores del sistema de Trial Court, se personaron en el lote 489-491 de la calle Hampshire, frente a Rita Hall, donde removieron unas 50 gomas de auto, además de un camión lleno de metal y dos (2) toneladas de basura. Tres empleados de DPW participaron de la limpieza, los cuales, al final de día, dispusieron del resto de la maleza.

Según explicó Giampa, cada jueves él va a la corte y recoge de 14 a 20 individuos, hombres y mujeres, que han recibido el mandato de la corte de realizar trabajo comunitario. Ellos trabajan en turnos de 8 de la mañana a 12 del mediodía y desde la 1 a 5 de la tarde, con una hora para almorzar.

"Ellos trabajan en Lawrence todos los días con excepción de los sábados. La razón de esto es que la Unión de Trabajadores de DPW exige que sus trabajadores estén presentes en el sitio de trabajo a fin de cobrar tiempo y medio", dijo Giampa. Esto fue corroborado por el Alcalde Michael J. Sullivan, el cual informó para Rumbo, que la Unión de Empleados de DPW había presentado una queja ante la ciudad, a favor de sus trabajadores.

Como en años anteriores, el Sheriff del Condado de Essex, Frank G. Cousins, Jr., ha aportado valiosa ayuda a la ciudad, enviando hombres residentes de La Granja, los cuales han trabajado arduamente limpiando distintos lotes en la ciudad, entre ellos:

#15 de la Calle Whitman, donde 28 hombres removieron tres camiones de metal, uno de gomas de auto y 62 bolsas biodegradables de

ramas y yerbas, además de una (1) tonelada de basura. Un camión de BFI removió el resto de los desperdicios. El solar quedó limpio y está listo para ser cercado.

#3-5 de la calle Eutaw. El mismo grupo, después de pausar para el almuerzo y asistidos por tres empleados de DPW, limpiaron este lote removiendo una y media (1-1/2) toneladas de basura, además de dos camiones llenos de gomas y tres llenos de metal.

Al día siguiente, un camión de BFI con dos miembros de su personal más dos empleados de DPW removieron toda la basura suelta, más 70 bolsas biodegradables conteniendo ramas y yerbas, tomándoles cerca de cuatro horas el hacerlo. Todavía queda basura por ser removida de ese lote.

Los hombres de La Granja, también limpiaron el lote vacío localizado en la Calle Washington y Acton, de donde removieron dos camiones llenos



Luis, Sammy, Héctor, Matt y Víctor, son parte del grupo del sistema de Trial Court que limpió el solar 489-491 de la calle Hampshire, frente a Rita Hall.

de gomas, metales y otros desperdicios, además de 48 bolsas biodegradables. Adicionalmente, removieron 1/2 tonelada de desperdicios.

Más tarde en el día, los hombres del Sheriff Cousins se presentaron en el lote localizado en Alden Court con la Calle West, de donde llenaron 34 bolsas biodegradables de desperdicios de toda clase. El personal de DPW dio varios viajes al patio de la ciudad, cargado de gomas de autos y 600 libras de metal incluyendo la parte de atrás de un camión que fue arrojado en esa parcela. Un viaje especial fue necesario para recoger latas de pintura. También, en el mismo sitio, alguien arrojó asfalto y concreto que tuvo que ser removido.

BFI cooperó removiendo la basura.

La información para este artículo fue proveída por la Ciudad de Lawrence, Oficina del Alcalde.



Camión de DPW con parte del metal y gomas que fue extraído de 489-491 de la calle Hampshire, frente a Rita Hall.

Fuegos Artificiales en Lawrence

Por Alberto Surís

Como en años anteriores, los residentes de Lawrence y sus alrededores disfrutaron de los esperados fuegos artificiales del 4 de julio, un día antes, en los terrenos de la Escuela South Lawrence East. Una enorme multitud disfrutó del magnífico espectáculo que el Departamento de Recreación bajo la dirección de Linda Schiavone y Nelson Ortiz organizad.

Además de la atracción principal, que no comenzó hasta bien entrada la oscuridad de la noche, los peques disfrutaron de lo lindo, con un "moon walking", caras pintadas, pizza, helados y otras golosinas. Cuando Nelson Ortiz anunció que todos los menores de 14 años de edad podían ir a hacer fila para obtener algodón de azúcar gratis, cortesía del Concejal Michael Fielding, cientos de muchachos salieron corriendo hacia el vendedor.

Otra atracción fue la rifa de 4 bicicletas, 2 de varón y 2 de hembra, las cuales fueron cortesía del Departamento de Recreación y del Alcalde Michael J. Sullivan (dos cada uno). Los agraciados fueron Samantha Burdin, Jonathan Núñez, Chelsea Vaillancourt y Shaquille Fuentes. También cada ciclista recibió un casco de protección. Wheels & Reels de South Broadway en

Lawrence, ofreció las bicicletas a un precio especial.

Mientras disfrutamos de los fuegos artificiales, debemos pensar que hay un grupo de hombres y mujeres que para nuestro disfrute, comenzaron los preparativos desde temprano. Ellos son los pirotécnicos, Noelia Blandin y Scottie Cotterly, al frente de los cuales se encuentra "El Jefe", Harry Cotterly, de Atlas Fireworks, los cuales tienen cientos de pies de alambres entre las computadoras y cada uno de los cartuchos que contienen los explosivos. Ellos, con su experiencia, hacen el trabajo lucir fácil, aunque saben que con un error, pueden arruinarnos la noche mientras ponen en riesgo sus vidas.

Con ellos, y para nuestra protección y la de ellos, se encontraba el Departamento de Incendios. Esa noche, bajo el mando del Capitán Lannon, un grupo de bomberos estuvo a mano para prestar su ayuda en caso necesario. La policía de Lawrence conjuntamente con la policía auxiliar se encargó del control de la muchedumbre y el volumen de tráfico.

Fue un evento bien coordinado por el Departamento de Recreación de la ciudad, que todos disfrutamos a plenitud.

Vea fotos en la página 16.

Buque Escuela Cuauhtemoc visita a Boston

El Consulado General de México en Boston informa que el buque escuela "Cuauhtémoc" atracará en el histórico puerto de Boston el 14 de julio, como escala de una amplia travesía por la costa Este de los Estados Unidos y de Canadá. Anclará en el Hoosac Pier, junto al "Charlestown Navy Yard", donde se encuentra el barco "USS Constitution".

El buque escuela Cuauhtémoc ha participado en importantes eventos marítimos internacionales y es el navío de vela más prestigioso de la Armada de México, sirviendo actualmente para el entrenamiento de cadetes de la Heroica Escuela Naval Militar. El buque recibe el nombre Cuauhtémoc en memoria del último Emperador azteca, y ha navegado más de 424,000 millas náuticas.

La travesía de entrenamiento Verano 2004 que realiza el Cuauhtémoc durante tres meses se llevará a cabo por toda la costa Este de los Estados Unidos, tocando puerto en Nuevo Orleans, Louisiana; Miami y Jacksonville, Florida; Charleston, Carolina del Sur; Norfolk, Virginia; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; New London, Connecticut; y Halifax, Nueva Escocia, en Canadá.

El Cuauhtémoc exhibirá la muestra fotográfica titulada *México en Detalles*, que esta conformada por veintiún obras visuales de la colección del Banco Mexicano de Imágenes que fueron expresamente seleccionadas para su exhibición en el navío mexicano. La muestra es copatrocinada por las Secretarías de Relaciones Exteriores y de Marina de México.

Principales características

Desplazamiento:	1,800 toneladas
Eslora máxima	90.5 metros
Manga máxima	12.0 metros
Puntal:	7.4 metros
Calado/Hocidad:	5.4 metros
Velocidad Maxima	17 nudos a vela, 9 nudos amotor
Velas:	Superficie 2,368 m ²
Motor	1 diesel de 1,125 H.P.
Velamen:	23 velas en aparejo Brick-Barca, distribuidas: 10 cuadras en los palos mayor y trinquete y 13 de cuchillo.

Aviso a los Candidatos

Cualquier persona participando en las Elecciones de setiembre es bienvenido a enviarnos una biografía con una foto y se la publicaremos de gratis.

Fecha límite: 26 de julio del 2004

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

El futuro del Canal 8 en el cable

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan firmará un nuevo contrato con la compañía del cable, Comcast, por los próximos diez años. Este es el momento de dejar saber sus quejas o inquietudes como consumidor para que el alcalde pueda negociar a nuestro favor.

La próxima reunión de la Comisión Asesora del Cable se reunirá el jueves, 22 de julio, a las 4:30 p.m. en la Cámara del Concilio en el ayuntamiento. La labor de ellos es asesorar al alcalde sobre los comentarios del público.

The future of Channel 8 on cable

Mayor Michael J. Sullivan will sign a new contract with Comcast to provide the cable system for the next ten years. This is the time to let them know your complains or concerns as consumer to allow the mayor to negotiate on our behalf.

The next meeting of the Cable Advisory Commission will take place on Thursday, July 22, at 4:30 p.m. in the City Council Chambers at City Hall. They are responsible to bring the public's comments to the mayor.

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)
Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

¿Qué pasa en NECC?

El nuevo programa de multimedia es ofrecido en NECC

Comenzando en el otoño de 2004, Northern Essex Community College ofrecerá un grado de asociado en las artes en multimedia. Esta concentración integrada está diseñada para preparar a los estudiantes para una diversidad de oportunidades de carreras y programas avanzados de estudios en campos relacionados a los medios tales como música, producción de televisión, diseño del Web, fotografía digital y producción de diseño gráfico y producción de video y audio.

El concepto de este programa fue discutido por años, según Trish Kidney, directora de diseño gráfico y de los programas de ilustración en Northern Essex. "Comenzamos a ver que había necesidad de esto," nos dijo. "Teníamos estudiantes de música y en diseño gráfico que realmente querían multimedia."

La universidad ha estado trabajando para crear el nuevo programa combinando los principios del diseño del Web y de medios digitales.

Los estudiantes que terminan este programa habrán desarrollado las habilidades necesarias para el desarrollo del Web, la producción producciones de vídeo y audio así como gráficas de computadora. Los estudiantes también podrán especializarse en un campo de interés tal como diseño gráfico, música, producción de televisión y fotografía. En una época en

que todo se está convirtiendo en control remoto, la demanda para los estudiantes entrando en este campo es mayor y este programa les dará habilidades en una variedad de medios que podrían conducir a una carrera en televisión, radio, producción de vídeo, producción de audio, diseño de imprenta y diseño de juegos de video.

Los cursos incluyen fotografía, producción de televisión, composición en inglés I y II, diseño de Macintosh, New Media I y II, animación en computadora, ilustración en computadora, proyección de imagen de digital, seminario en nuevos medios, la civilización occidental I y II, introducción a la psicología, y antropología cultural. Cursos electivos incluyen dos cursos en artes gráficas, arte, o música; un curso de matemáticas; un curso de literatura y dos cursos electivos de ciencia, uno de los cuales debe ser de cuatro créditos de ciencia de laboratorio.

Los estudiantes en la opción de multimedia tendrán disponible dos sitios de trabajo, un nuevo sistema de sonido, y accesibilidad para dos laboratorios de MacIntosh que fueron comprados durante tres años de financiamiento de una dádiva de Perkins Vocational Education Grant.

Mientras que el programa no será completamente operacional hasta el próximo otoño, los estudiantes interesados en esta opción pueden comenzar a asistir a algunos de los cursos de educación general.

Para más información sobre este programa póngase en contacto con Patricia Kidney al 978-556-3389 o pkidney@necc.masa.edu

Clases de computadoras gratis para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley extiende una invitación para asistir a una sesión del SeniorNet para participar en una clase computadoras para principiantes, intermedia o avanzada. Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7747 y pida hablar con SeniorNet.

Adelante Youth Center

245 Hampshire St., Lawrence, MA

Making Waves Summer Program - July 12- Aug 20

- Enrollment Fee- \$15 per family
- Weekly Fee- \$35 per child (\$10 for each additional child in the family)
- Hours- M-Th 9:00 am- 4:00pm (Friday Program available at an additional \$5 per week)
- Special Discount for Residents of Lawrence's District C sponsored by the "Weed & Seed Program"
- Activities Include; Swimming, Boating, Sports, Arts & Crafts, Weekly Field Trips, and much, much more!!

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Programa de verano en la Biblioteca Pública de Lawrence

El lunes, 28 de junio, 2004, La Biblioteca Pública de Lawrence dio comienzo a su programa anual de Lectura en el Verano. El tema del programa de este año se llama *Explore otros mundos en su biblioteca*, el programa explora diferentes mundos desde otras tierras hasta el mundo del futuro y más. Los niños/as encontrarán entretenimiento y estímulo según persiguen las lecturas de sus aventuras individuales. La Aventura de Verano 2004 de la Biblioteca está patrocinada por la Biblioteca Pública de Lawrence, The Massachusetts Regional Library Systems, y el Massachusetts Board of Library Commissioners.

Un estimado de 200 niños asistieron a la celebración del comienzo del programa, conjuntamente con sus padres; Greg McAdams, de McAdams Magic & Ilusion Company de Dracut, MA entretuvo a muchos niños y sus padres. El programa de Greg, titulado "Me encanta leer", fue un gran éxito, combinando magia, marionetas, cuentos y participación de la audiencia. Greg enseña a los niños la alegría de leer y las aventuras que los esperan en las páginas de un libro.



Greg McAdams divirtió a los niños asistentes y a sus padres con su programa "Me encanta leer".

Para más información sobre los programas de verano en la Biblioteca Pública de Lawrence, llame a Rosemary McCullough-Ghali, Children's Room, (978) 682-1727 ext.117

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843



The new
address:

85 Salem St.
Lawrence, MA
01843

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR 9th ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION

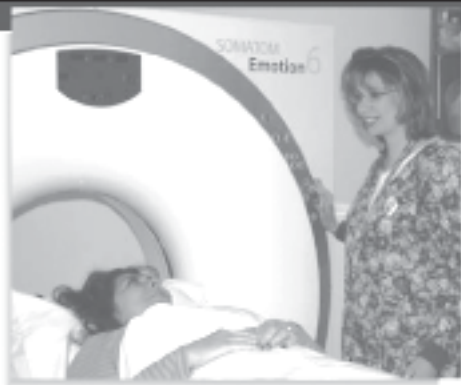
Save the date for the 9th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 29, 5:30 p.m.

This year's events include:

- Cowboy and cowgirl parade
- Pony rides
- Western line dancing
- Games & activities for the whole family
- Dunk tank
- World's largest balloon tossing competition
- And, the grill will be fired up ... !

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$7.00 or \$10.00 on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541.

La Tecnología Radiológica del Futuro la encuentra hoy aquí.



Lawrence General Hospital acaba de instalar dos nuevos scanners de tomografía computarizada o "cat" scan.

Las máquinas Siemens Somatom Sensation 16 y el Somatom 6 captan rápidamente múltiples imágenes del cuerpo, produciendo placas notablemente claras a la escala de 1/50 de una pulgada.

Esto representa menos tiempo de espera para los pacientes durante una tomografía y más comodidad para organizar el horario de citas. Además, el ancho del "scanner" ofrece más comodidad durante los procedimientos.

La inversión para el hospital hace que esta tecnología de vanguardia del diagnóstico esté disponible en este momento.

Y para los médicos esto representa un importante beneficio en el diagnóstico de los pacientes.

Invertimos en su salud.



(978) 683-4000 • www.lawrencegeneral.org

¿Cuál es la mejor razón para agradecer a sus representantes?

Menos
ataques
de asma...

Menos
cáncer...

Menos
ataques
cardiacos...



Cuando hacen lo que hay que hacer.

Mantenerse firmes. Hacer lo necesario para preservar la salud pública. Escuchar a la gente.

A partir del 5 de julio, podremos respirar un poco más tranquilos gracias a la Legislatura de Massachusetts, la cual adoptó la Ley de Lugares de Trabajo Libres de Humo, con el respaldo de los votantes y el gobernador Romney, quien la firmó.

En el curso del tiempo, esta ley salvará miles de vidas. Nos protegerá a cada uno de nosotros, sobre todo a los que somos empleados, de las toxinas mortales del humo de segunda mano, sin importar dónde trabajemos.

¿Qué algunas personas tardarán un poco en acostumbrarse? Por supuesto.

Pero otros estados han descubierto que el cumplimiento de medidas exhaustivas para eliminar el humo del tabaco, junto con el respaldo del público, van aumentando a medida que pasa el tiempo, incluso entre los fumadores.

Massachusetts descubrirá lo mismo.

Agradecemos a los legisladores en Beacon Hill, porque escucharon a los habitantes de Massachusetts. Adoptaron una solución de largo plazo. E hicieron lo que tenían que hacer.

El aire está más limpio en Massachusetts.

Para obtener más información sobre la Ley de Lugares de Trabajo Libres de Humo de Massachusetts, llámenos al 800-992-1895, TTY 617-624-5592, ó visite www.mass.gov/dph/mtcp

Le agradecemos el respaldo brindado.

Tobacco Free Mass



MassCOSH

THE
ROBERT WOOD
JOHNSON
FOUNDATION

Plantar un arbol

Autor: Desconocido

*Quisiera señor, plantar un árbol dentro de mi corazón,
y que en él, en lugar de frutos nacieran los nombres
de todos mis amigos.*

*Los amigos lejanos, los que están cerca, los antiguos
y los mas recientes, los que veo cada día y los que
pocas veces encuentro, los siempre recordados
y los que a veces se quedan olvidados.*

*Los de las horas alegres y los de los momentos tristes,
aquellos a los que sin querer entristecí y los que sin
querer me entristecieron.*

*Aquellos a quienes conozco profundamente y aquellos
que no me son conocidos, de no ser por apariencias.*

*Los que me deben y a los que mucho debo, los amigos
jóvenes y los ancianos, los humildes y los importantes...*

*En fin, los nombres de todos los que pasaron por mi vida...
Quisiera un árbol con raíces muy profundas para que sus
nombres jamás sean quitados de mi corazón,
con ramas extensas para que nuevos nombres, venidos
de todas partes, se unan a los existentes.*

*Un árbol con sombra muy agradable, para que nuestra
AMISTAD sea un momento de descanso en la lucha de la vida...*



Taller de Teatro Musical

Taller para estudiantes entrando 5to al 9no

Si está buscando la forma de entrar al mundo de las artes y el teatro pero tiene poca experiencia o simplemente quiere mejorar sus destrezas, este es el lugar perfecto para usted. Venga a prender cómo moverse en el escenario, cómo escoger buenos monólogos y canciones para audiciones y mucho más.

Cuándo: del 26 al 30 de julio, 2004, de 10am - 3pm

Dónde: The Studio of Dance Arts en Methuen

Cuánto: Costo, \$150 por la semana

Para más información llame a Dawn al (603) 893-6226 ó por correo electrónico a Dgabr10234@aol.com

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez

Agente de bienes raíces

Originador de Préstamos Hipotecarios

Cel. (978) 457-5466

González Landscaping

Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739



ASOCIACION TECNICA DE DEPORTE

45 Park St, 2nd Floor Lawrence, Ma 01841
Fundada 21 Julio 2000

5ta Copa Maratón Parque Campagnone

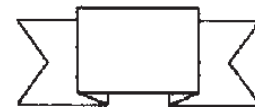


18 de Julio 2004 10 AM



Asociación Técnica de Deporte

Lawrence, Massachussets
Fundada 21 de Julio 2000



Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando planillas para el programa de SeniorNet para participar en las clases de computadoras para principiantes, intermedia o avanzada que comienza el 13 de julio.

Las clases ofrecidas son Fundamentos; Gráficas, Usando su Computadora; Internet; y Cámaras Digitales. Recomiendan Fundamentos o equivalente antes de matricularse en clases avanzadas.

El Senior Net Computer Lab fue específicamente diseñado para adultos y está limitado a 5 estudiantes por clase y les ofrece un lugar cómodo donde aprender.

Cada sesión es de 8 semanas con clases de 2 horas por las mañanas o por las noches. Tendrán un pequeño honorario por las clases.

Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7748 ext.776. Fecha límite para matricularse es el 9 de julio.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Elder Services recauda \$35,000 en torneo



Disfrutando de una mañana jugando golf, mientras ayudan a recaudar \$35,000 para Elder Services of the Merrimack Valley Elder Care Fund, vemos a este equipo de jugadores de golf del área. Desde la izquierda, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, Don O'Neill, Efraín Rolon y Mark Sullivan. El producto de lo recaudado durante el torneo proveerá asistencia de emergencia y servicios en la casa cuando no hayan otros recursos, para ayudar a los ancianos a permanecer seguros e independientes en sus comunidades. Gracias especiales al ex jugador de los New England Patriots e invitado Maestro de Ceremonia, Robert Perryman, a 136 jugadores de golf y personas de negocio del área por su apoyo.

Lawrence Teachers Union otorga becas

La Unión de Maestros tuvo el placer de anunciar a los ganadores de las becas del 2004. Las becas fueron presentadas durante una recepción el miércoles, 23 de junio del 2004. La misma fue llevada a cabo en las nuevas oficinas de la Unión de Maestros de Lawrence. Estas oficinas están localizadas en el edificio de Everett Mills, Suite 402 (4to piso), 15 Union Street, Lawrence, MA. Los recipientes de las becas y sus familiares fueron invitados a asistir a la presentación.

The Lawrence Teachers' Union is very pleased to announce the winners of the 2004 scholarships. Scholarships were presented at a reception on Wednesday, June 23, 2004. The reception was held at the new offices of the Lawrence Teachers Union. The office is located in the Everett Mills, Suite 402 (4th Floor), 15 Union Street, Lawrence, MA. Scholarship recipients and their families were cordially invited to attend.

2004 LTU Membership Scholarship Winners

- | | | |
|-----------------------|-------------------|----------------------------------|
| 1. Michael Kulig | Joyce Kulig | Rivier College |
| 2. Christopher Sheeny | Jack & Jan Sheehy | Salem State College |
| 3. Chelsey Marcoux | Ann Marie Marcoux | Northern Essex Community College |

2004 Lawrence High School Scholarship Winners

- | | | |
|----------------------|-------------------|-----------------------------|
| 1. Krista Lamontagne | Joanne Lamontagne | Merrimack College |
| 2. Patrick Guerrero | Mary Guerrero | Massachusetts School of Art |
| 3. Raphael Fiore | Raphael Fiore Sr. | Middlesex Community College |

Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Sociales ¡Felicidades Shanice Abylee!

Shanice Abylee está cumpliendo cinco años de edad. Cursó sus pasados dos años en el Programa de Head Start, donde se destacó por su simpatía, humildad y por ser cooperativa.

Ella es muy juguetona y conversadora. Ingresará a la Charter School de la Calle West para su Kindergarten el próximo setiembre.

Le gusta que le llamen "Mi corazón de melón". Le gusta cantar, bailar y orar por los enfermos.

De herencia puertorriqueña, es hija única y tiene a sus abuelitos Juan Vargas e Iris M. Cintrón como su mamá Janice y su papá Aby quienes están muy orgullosos de ella. La familia reside en Lawrence.



It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

**34 Haverhill St.
(978) 686-0090**

**GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER**
Your Home for Health.

*Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.*

Boys and Girls Club celebra el éxito de sus miembros graduados de high school

The Boys and Girls Club held a nice Graduation Party for their members graduating from high school. This is their second Annual Graduation Party through which members are recognized and congratulated.

This year they had 19 of their members graduating from area schools, as well as private boarding schools. See complete list below.

El Boys and Girls Club llevó a cabo una celebración de graduación en honor de sus miembros que acaban de graduarse de escuela secundaria. Este es el segundo año donde sus miembros son reconocidos y felicitados.

Este año tuvieron a 19 de sus miembros graduándose de escuelas del área, así como escuelas internas privadas. Vea una lista completa abajo.



Alexa Carrasco, Central Catholic graduate; Raisa Carrasco-Velez; Lara Azzi, Methuen H.S. graduate.



Danny Ovalles, Central Catholic graduate, receives a gift from Club Director Markus Fischer. Each graduate received a sweatshirt that said Lawrence Boys & Girls Club Alum.



Noelia Bare, 2004 State Youth of the Year and Central Catholic graduate; Raisa Carrasco-Velez, Girls Club unit director; Dameuris Pichardo, Central Catholic Graduate.

Graduation List 2004 - 19

Below is a complete list of all the graduates and the high schools they graduated from.

Central Catholic - 11

- Noelia Bare
- Alexa Carrasco
- Kevin Guicho
- Algeny Martinez
- Victor Martinez
- Danny Ovalles
- Dameuris Pichardo
- David Polanco
- Anthony Rodriguez
- Mark Russell
- Kristina Torres

Lawrence High - 2

- Jesus Martino
- Luis Perez

Methuen High - 1

- Lara Azzi

Greater Lawrence Technical School - 2

- John Morales
- Felipe Rodriguez Jr.

Brooks - 1

- Jarad Harris

Phillips -1

- Anwell Lanfranco

Governor Dummer Academy - 1

- Elvinson Corporan



Michael W. Morris, president of the board; Victor Martinez, Central Catholic graduate; Elvinson Corporan, Governor Dummer Academy graduate; Mary-Joan Morris.

Iglesia ofreció clínica de salud gratis

Por Alberto Surís

El sábado, 26 de junio, miembros de la Iglesia Evangélica Metodista Primitiva, situada en el 201 de la Calle Haverhill, en Lawrence, llevaron a cabo una clínica de salud gratis, para todos los miembros de su feligresía y comunidad en general.

Doctores y enfermeros/as registrados/as llevaron la cabo la tarea en forma voluntaria, de realizar exámenes básicos de la vista, dentales, presión arterial y pediatría. Al mismo tiempo se ofreció comida y ropa a todo el que asistió.

El Dr. Phil Sutherland, oculista de Andover/ Nashua Eye, examinando a Mélida Varona, de Lawrence.



Arriba, voluntarios de la Iglesia Metodista Primitiva, que trabajaron arduamente en la cocina el día de la clínica, ellos son: Doris Suriel, Franklin Cepeda, Fina Espinal, Melba Manzán, Leonilda Manzán, Nilsa Burgos, Heather Abreu, Pedro Abreu, Yolanda Disla y Eufrosia Pérez.

A la derecha, Miriam Boylan impartiendo educación en cómo salvar el planeta. Sus discípulas son Jennifer Suriel, de 11 años, que nos visita desde República Dominicana donde reside con su familia, aunque nació en Lawrence y Jazmín Minaya, de 9 años.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**



Listen Online: www.1490wccm.com



People who make our lives better

By Frances Marino

Recent past issues of Rumbo recognized the full-time day workers at the Buckley Transportation Center. Three night shift workers also share the responsibilities of greeting customers, many who opt to go nightclubbing at nearby spots like the Jubilee and Galaxia.

Rich who has worked there about one year, speaks proudly of the clean floors they maintain in the garage and bus ticket office. He is also responsible for the opening of the bus station in the morning. Ed Halfkenney, a 13-year employee, works some weekends at both the Buckley and Musuem Square garages. His advice to the public is to lock their cars for their safety.

When talking with Angel Valencia at the Museum Square garage one recent Sunday morning, he mentioned that a person can park from 10:00 p.m. until 6:00 a.m. for only \$3.00. If a person has a green monthly card they can use that as many times as they want day and night. He also mentioned a case when a monthly

customer's card became so worn it wouldn't fit in the exit machine. The garage worker gladly replaced it free of charge. Since the 24-hour schedule started about six months ago, three other workers were hired. One, Manuel who is originally from the Dominican Republic and has been a citizen for 30 years, has a big smile for customers when you speak with him. When I spoke with him about how I wanted to thank the employees for their dedication to the customers, he said he wished others would also help make Lawrence a better place by keeping roads, buildings, etc., in good repair.

Sam D'Agata has been at the Buckley for about 7 months. He alternates part-time days with Manuel and agrees with Manuel's idea.

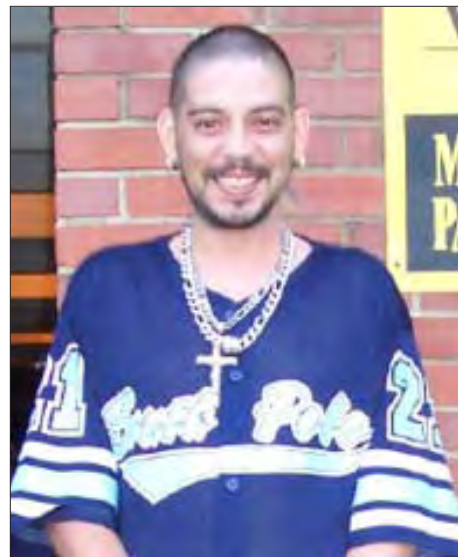
The most recent hired worker is Eugene Thomas who mans the booth at the Buckley and also the Heritage State Park. He told me he was a former 10 year oil rig worker in Texas prior to moving to Lawrence. He speaks proudly of his attempts to stop illegal conduct or any threat of damage to the cars.

The lot there holds about 400 cars, and in addition, the city has additional 1400 or more spaces in about 10 parking lots.

According to Ray Custeau, the Lawrence Downtown Parking Association has a leaflet available at the garages which contains a street map highlighting all the parking lots and garages. Thanks to all the responsible workers who do what they can to make our visit more pleasant.



Manuel



Angel Valencia



Ed Halfkenney



Sam D'Agata



Rich



Eugene Thomas

Creative Drama Classes
at the Lawrence Public Library



July 14th-August 18th
For kids in grades 1-8!
Free drama classes this summer for kids at the
Lawrence Public Library.

Classes will be taught by Julliard student Daniel Colson. Classes will run on Wednesdays from 2:00-3:00 PM and 3:00-4:00 PM.
Please choose either the 2:00 or 3:00 time slot for your child.
Classes will run for 6 weeks consecutively. Please plan on attending all 6.
Kids will participate in theater games and exercises, music, art & literature.
Space is limited!! We will be accepting 24 children into this special program. Please call the Children's Room at 978-682-1727 ext. 117 to sign up.

Library Creative Drama has been funded by private donations, private foundations and the National Endowment for the Arts.

News from Elder Services

Proposals sought for Older Americans Act Funding

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. has announced that Requests For Proposals are available to non-profits and other organizations and agencies that want to apply for federal Title III funds under the Older Americans Act. These funds are available to agencies and organizations that offer nutritional services for older Americans, aged 60 and over who live in the Merrimack Valley area and their caregivers.

Proposal deadline is July 19, 2004, by 5:00 p.m. For an application or more information, contact Marjorie Detkin at (978) 683-7747 X 322.

Senior Net Computer Classes Registration

Elder Services of the Merrimack Valley Senior Net Computer Lab is accepting registration for their Senior Net classes beginning July 13, 2004. Classes offered include: Fundamentals; Graphics; Using your Computer; Internet; and Digital Camera. Fundamental or equivalent computer skills recommended prior to enrollment in advanced classes.

The Senior Net Computer Lab, designed specifically for adult learners and limited to 5 students per class, offers a comfortable setting to learn computer skills. Each session is 8 weeks, with two hour classes scheduled for either mornings or afternoons.

There is a small fee for the computer classes. Registration deadline is July 9.

For more information call, (978) 683-7748, ext. 776.

The struggle of cleaning the empty lots

By Alberto Surís

Summer is here and the city and its citizens are out to clean several empty lots where some unscrupulous people used to dump trash. This is a problem affecting Lawrence for the past decades.

On Thursday, July 1st, under Anthony Giampa, Assistant Court Services Coordinator's strict supervision, a group of 22 Trial Court System workers, took over an empty lot located at 489-491 Hampshire Street, across Rita Hall, where they removed two trucks loads of tires, about 50 of them and scrap metal and other debris and close to 2 tons of trash from that location. Later in the day, two members of the DPW took away the remaining yard waste.

According to Giampa, every Thursday he goes to the Trial Curt and picks up between 14 and 20 individuals, men and women who have been ordered to perform community work. They work in shifts, from 8 to 12 in the morning and from 1 to 5 in the afternoon with one hour for lunch.

"They can work in Lawrence every day, except Saturdays. The reason for this is that DPW Union wants its workers to collect time-and-a-half for being at the site", said Giampa. This was confirmed by Mayor Michael J. Sullivan, who later expressed for Rumbo that the DPW Union has presented a grievance with the City on behalf of the workers.

Like in years past, Essex County Sheriff Frank G. Cousins had helped the city by sending men from the Boot Camp to help with the cleaning of empty lots, like:

15 Whitman Street, where 28 men removed three loads of metal, one load of tires, 62 bags of yard waste in biodegradable bags, and close to a ton of trash. A BFI waste truck was requested and removed about ½ ton of loose yard waste. The area is now ready to be fenced in.

3-5 Eutaw Street. The same group, after a lunch break, assisted by three DPW men cleared the lot. They removed about 1-1/2 tons of trash, brought two full truck loads of tires to the City Yard, and also made three trips with metal and other debris.

The next day, the BFI waste truck came to this site, and took away all the loose yard waste and another 70 biodegradable bags of yard waste. It took two BFI workers and two DPW workers close to four hours to get all that yard waste into the BFI truck. Still, there is debris there to be removed.

28 men from the Boot Camp, courtesy of Sheriff Frank G. Cousins, Jr., were assigned to the following locations:

Washington Street and Acton Street – Vacant lot. Two truck loads of tires, three trucks with metal and other debris, and cleared of 48 biodegradable bags of yard waste. Additionally, there was about ½ ton of loose yard waste.

The men returned to the City Yard and before their lunch break, they assisted DPW personnel in loading all the loose tires into the tire trailer so that we can prepare for our trip to Routhier to get rid of them.

Later in the day, the men went to the lot located at Alden Court off West Street,

where they removed 34 biodegradable bags of yard waste as well of small amount of loose yard waste. DPW personnel made several trips to the City Yard with a load of tires and three loads of trash and debris.

From that lot, about 600 hundred pounds of metal were also removed, including the rear of a truck and all the quarter panels which had been dumped into the lot. There was a trip made to the yard

with paint cans. There was a pile of concrete and hot top macadam that someone had dumped.

BFI cooperated by picking up the yard waste.

Information for this article was provided by the City of Lawrence, Office of the Mayor.



These pictures were taken two months ago at Florence Street off West Street. This pile of trash did not happen overnight. Is incredible no one in the neighborhood noticed while this dumping was happening.



According to neighbors, these piles of landfills and asphalt were dumped during the reconstruction of Broadway.

Lawrence Fireworks

By Alberto Surís

Like in previous years, Lawrence and Greater Lawrence residents had fun watching the 4th of July fireworks, the day before, at the South Lawrence East School grounds. The enormous crowd enjoyed the wonderful display that the Recreation Department under the direction of Linda Schiavone and Nelson Ortíz organized.

The main attraction started not before the sky turned dark, while the children had a lot of fun riding the Moon Walk House, having their faces painted, pizzas, ice cream and other goodies. When Nelson Ortíz announced that all the children under 14 years of age could go for free cotton sugar, courtesy of Councilor Michael Fielding, hundreds of children ran towards the vendor.

Another attraction was the raffle of 4 bikes, 2 for boys and 2 for girls, courtesy of the Recreation Department (2) and Mayor Michael J. Sullivan (2) purchased at Wheels & Reels at a special price.

The bicycles' winners were Samantha Burdin, Jonathan Núñez, Chelsea Vaillancourt y Shaquille Fuentes. Each one

of them also received a helmet.

While we all enjoyed the fireworks, we must pause to think about the group of men and women involved. They are the pyrotechnics, Noelia Blandin and Scottie Cotterly under the direction of "The Boss", Harry Cotterly, from Atlas Fireworks, who started early in the morning, connecting hundreds of feet of wire to each canister from the computer. With their expertise, they make the job look easy, knowing that with a mistake, they can ruin everybody's night, besides putting their life at risk.

With them and for our protection ant theirs, we had the Lawrence Fire Department that night under Captain Lannon's command, a group of firefighters stood on guard for any contingency. The Lawrence Police, along with the Lawrence Auxiliary Police were there to control the crowd and direct traffic.

It was a very well coordinated effort from the Recreation Department that we all enjoyed very much.

See pictures of the evening on page 16.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Volunteer with Homeless Children!

Like finger-painting? Cooking plastic hot-dogs? If so, consider volunteering with homeless children. Horizons for Homeless Children is seeking dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in **family homeless shelters in Northeastern Massachusetts**. Volunteers spend one 2-hour shift a week for at least 6 months with the children.

Trainings are held regularly and the next one is scheduled for July 21 & 22 from 6:00-9:00 pm each evening. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182.

It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

Methuen YMCA's first preschool graduation

The Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA held its first pre-school graduation on Friday, June 18.

Forty children participated in the ceremony, wearing hand-made caps. The students marched into the gymnasium to "pomp and circumstance", sang songs, and enjoyed a dessert buffet with more than 100 family members and friends present.

La sucursal de Methuen de la YMCA del Valle de Merrimack acaba de celebrar su primera graduación pre-escolar el viernes, 18 de junio.

Cuarenta niños participaron en la ceremonia usando birretes hechos a mano por ellos mismos. Los estudiantes marcharon al gimnasio al compás de "Pomp and circumstance", cantaron canciones y disfrutaron de postres y dulces con más de 100 familiares y amigos presente.



Showing off their handmade caps for graduation are: Benjamin Doherty, age 3, son of Julie and William Doherty of Methuen; Quinton Damiano, age 4, son of Wendy Damian of Lawrence; and Xavier Dones, age 4, son of Sharon Dones of Lawrence.



Smiling for the camera are: Rachael Patel, age 3, daughter of Darshan and Darshna Patel; Sheena Patel, age 3, daughter of Ashish Bhavna; and Logan Hart, age 4, son of Jane and Jeffrey Hart. All children live in Methuen.



Ready for graduation are: Ashley Bosworth, age 3, daughter of Gayle and William Bosworth of Tewksbury; Tyson Kong, age 2, son of Ebere Aboosi of Lawrence; and Sophia White, age 3, daughter of Carolyn and Robert White, of Lawrence.

Registration Underway: Methuen YMCA

Summer Soccer Clinic A full day program will be offered for Ut-U12 youth who have the desire to expand their soccer skills. The Methuen YMCA Summer Soccer clinics will be facilitated by an "E" licensed soccer instructor. Eight week-long clinics are planned, beginning the

week of June 21 and ending the week of August 16. The program runs from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. Cost is \$140 per week. (Sibling discount is available) Register at the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen. For more info: (978) 683-5266.

YMCA makes learning to swim easy this summer with its backyard pool program

The Merrimack Valley YMCA's Backyard Pool Program, a fun and convenient way to teach youngsters and adults to swim right in their own neighborhoods, is once again being offered this summer. Now is the time to enroll for Summer 2004 classes, which run from June 21 through August 27, 2004.

Using the National YMCA Progressive Swim Lesson (non-swimmer to advanced), our highly trained and experienced YMCA instructors will come to your pool to teach both children and adults how to swim along with providing water safety skills, basic

rescue, and lifesaving techniques. Each program runs two-week sessions. Each session includes 8 forty-minute classes, offered Monday through Thursday. Each Friday is reserved for bad weather make-up classes.

Contact the YMCA if you have a pool to offer, or are interested in locating a pool in your neighborhood where lessons are being provided.

For further program details and an application, contact the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA at (978) 685-3541.

Summer Soccer Clinics at the Methuen YMCA

- Full day programs
 - U8 to U 12 youth, facilitated by an "E" licensed soccer instructor
 - Learn soccer fundamental skills, drills, game strategy and play games
- 8 weeks • Monday - Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Register now
for September
after-school
YMCA programs



Y
YMCA
We build strong kids,
strong families, strong communities.

For more information
Merrimack Valley YMCA
Methuen Branch
129 Haverhill Street, Methuen
www.mvymca.org
(978) 683-5266

YMCA Graduation in Lawrence

Pre-school children from the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street, celebrated a year of learning at the recent graduation ceremony.

The children decorated their handmade caps for the ceremony. They were presented diplomas during the special evening, which was shared with friends and family members.

Los estudiantes de kindergarten de la sucursal de Lawrence de la YMCA del 40 Lawrence Street, celebraron un año de aprendizaje en su reciente ceremonia de graduación.

Los niños decoraron sus birretes hechos a mano para la ceremonia. Les fueron presentados diplomas durante la noche tan especial, la cual fue compartida con amigos y miembros de la familia.



Luis Luna, age 4, son of Omayra Mejia and Damaso Luna; Eric Portorreal, age 5, son of Paula Portorreal and Pedro Ferrer; and Cassandra Almanzar, age 4, daughter of Rosa Gil.



Amaya White, age 4, daughter of Cynthia Portorreal; Roniel Fernandez, age 4, son of Rocio and Emelio Fernandez; and Ashley Espinal, age 4, daughter of Cindy and Juan Espinal.



Francisco Morillo, age 5, son of Altagracia Portorreal and Luis Morillo; Alexander Perez, age 7, son of Reyna Perez and Alexia Perez; and Katrina Nguyen, age 6, daughter of Crystal Sweeney and Vinny Nguyen.



Brandol Santos, age 4, son of Erica Solano and Jose Santos; Tianna Ortiz, age 4, daughter of Lisa Marmolejos and Luis Ortiz; and Patrick Acevedo, age 4, son of Priscilla Robert.

LAWRENCE YMCA 'HOOP DREAMS' BASKETBALL CLINIC

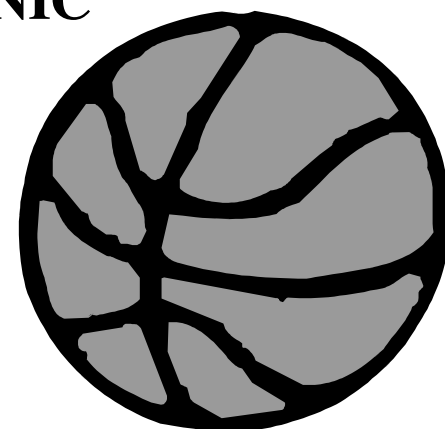
DATE: July 12-16, 2004

Time: 9am – 2pm

Price: \$50.00 per player

Ages: 9 – 13 years old

Place: Lawrence YMCA



This Basketball Camp starring Coach Paul Neal and the Lawrence High School Boys' Basketball team, will teach players the fundamentals of the game, including dribbling, passing shooting, rebounding and defense. All players will receive a T-Shirt and water bottle and a progress report at the end of the camp. Camp will conclude on Friday with a team tournament and awards ceremony. Lunch will be served. For more information contact Jaime LaBelle or Doug Currier at the Lawrence YMCA, 978-686-6191.

You can find previous articles about the YMCA in our web page: www.rumbonews.com

Program Increases Literacy Among Latino Deaf Children

A deaf tutor, using American Sign Language, animatedly reads the engaging children's book *Goodnight Gorilla* to the parents of nine deaf children, all the while interjecting tips and comments on how to successfully read a book to a deaf child. Simultaneously, the parents, wearing headsets, listen to a translation of the American Sign Language into spoken English and Spanish. Later, the families will practice signing the story of the incorrigible little gorilla, with the aid of a tutor, to their child.

Welcome to Shared Reading Saturdays on the Lawrence campus of Northern Essex Community College. The project is coordinated by Fran Conlin, Outreach Specialist at the GURC.

Shared Reading Saturdays, according to Kathleen M. Vesey, director of the Gallaudet University Regional Center (GURC) located on the Northern Essex campus, is an adaptation of the Shared Reading Project; a national literacy program designed to promote reading among deaf and hard of hearing children. The program was developed at the Gallaudet University Laurent Clerc National Deaf Education Center, a federally mandated demonstration program for deaf and hard of hearing students on the campus of Gallaudet University in Washington, D. C. As part of its national mission to improve literacy in deaf and hard of hearing students, the Clerc Center collaborates with researchers and programs throughout the United States.

This highly successful national program encourages reading to all deaf and hard of hearing children. Barriers to literacy are great for these children. Yet, research shows that when parents read books to their deaf child at an early age, these early signers do better academically. The National Academy of Education Commission on Reading says the single most important activity for building success in reading is reading to children.

During the monthly sessions, while learning to tell the stories in sign language, families learn how to keep both the American Sign Language and English visible while reading, and how to arrange the placement of the child and the book.

In addition to improving the literacy rates of the deaf and hard of hearing children, this project is exposing families to successful Latino deaf adults who can serve as role models for them and their children.

This Shared Reading Project was launched in January thanks to funding from two key players - The Clipper Ship Foundation which donated \$5000 and the Perpetual Trust for Charitable Giving, Fleet National Bank which gave \$10,000. The

project is receiving in-kind support from GURC, Lawrence Public Schools, NECC, Massachusetts State Association for the Deaf, and the Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing. The college is currently working on a partnership with Starbucks to help sustain this program.

The Lawrence Public Schools, which serves 55 deaf and hard of hearing students, 26 of whom consider sign language their primary mode of communication, has partnered with the GURC at NECC to bring this 11-year-old program to Lawrence.

Though the Shared Reading Project can be presented in a number of ways, the Lawrence program is offered through a monthly Saturday morning meeting. Each family receives a book bag containing the featured children's book in both English and Spanish, a videotape of a deaf instructor reading/signing the featured book (for home use), and a laminated card (available in 17 different languages) with tips on how to read to a deaf child.

"We are finding the program is successful," says Vesey. "Not only are the same families returning month after month, but we are seeing the children's interest in books increasing."

An added benefit from the program is that it is bringing these families together, says Vesey. "They are making connections with one another," she says.

This program, which ran through June, will resume in the fall, Vesey says. Eventually, with additional sponsors, she hopes to see it expand into a year-round program. Vesey is currently recruiting Spanish speaking families for the program.

Prior to receiving funding for the Shared Reading Program the GURC through NECC collaborated with the Lawrence Public Schools to offer a three-hour "Reading to Deaf Children: Learning from Deaf Adults" workshop, targeted to parents and caregivers. In that interactive workshop, participants learned the "15 Principles for Reading to Deaf Children". The Shared Reading Project is a natural follow-up to this existing partnership with Lawrence.

Northern Essex supports this project with a grants management team comprised of staff from the Human Resources, Comptroller, and Institutional Advancement offices.

In addition to the Lawrence Public Schools, other collaborating organizations for the Shared Reading Project include Northern Essex Community Deaf Studies Program, Massachusetts State Association of the Deaf and Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing.

For more information, contact Kathy Vesey, 978 556-3702 or kvesey@necc.mass.edu.



Jackie Gomez of Lawrence reads to her daughter Kelly who is deaf during Shared Reading Saturdays at the college's Lawrence Extension Campus. The Gallaudet University Regional Center at Northern Essex Community College is currently recruiting Spanish speaking families with deaf children for the program which will be offered once a month on Saturday mornings in Lawrence, beginning in the fall.

Summer program at Lawrence Public Library

On Monday, June 28th 2004, the Lawrence Public Library kicked off their annual Summer Reading Program. The theme of this year's program is called *Explore other worlds @ your library*, the program explores different worlds from other lands to the world of the future and more!

Children will find fun and encouragement as they pursue their individual reading adventures. The 2004 Statewide Summer Library Adventure is sponsored by the Lawrence Public library, the Massachusetts Regional Library Systems, and the Massachusetts Board of Library Commissioners.

There was an estimated 200 kids that attended the **Kick-Off Celebration** along with their parents; **Greg McAdams of McAdams Magic & Illusion Company** from Dracut MA entertained the many children and parents; Greg's program entitled "**I love to Read**", was a big hit combining magic, puppetry, storytelling,



Greg McAdams entertained the children and their parents during his presentation at the public library recently.

and audience participation. Greg teaches children the joys of reading and the adventures that await them in the pages of a book.

National Night Out

Planning Meeting Schedule

All meetings are to held at 6pm at Lawrence Police Sub-Station 66 Parker St.

Thursday, July 15th and Thursday, July 29th

Help plan Lawrence's 12th Annual National Night Out

Scheduled this Year for Monday, August 2nd 4pm-8Pm

City-Wide celebration at South Common

National Night Out in Neighborhoods Tuesday, August 3rd 5pm-9pm

For more information call the LMCC offices at 978-975-8793.

Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall

51 Merrimack Street, Methuen, MA

August 2-6 - 9:30 AM - 12

Theme: Trees in the Bible

Ages: 6 and up

Tema: Arboles en la Biblia

Edades: De 6 en adelante

Free - Gratis

Info: (978) 794-8679, (603) 898-6704, (603) 425-2984

You can find previous articles published in Rumbo.

Visit our web page: www.rumbonews.com

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**Llámenos a Rumbo:
(978) 794-5360**

\$\$ GANE DINERO EXTRA \$\$
DISTRIBUYA LA NUEVA
GUIA TELEFONICA DE VERIZON

Se necesitan hombres y mujeres mayores de 18 años, con vehículos asegurados, para distribuir en Lawrence, Andover, North Andover, Methuen (MA) y en Salem, Wyndham, Derry (NH) y áreas colindantes. También estamos buscando por oficinistas y cargadores. La distribución comienza alrededor del día 8 de julio. Trabaje un mínimo de 4 horas durante el día y reciba su pago 48 horas después de haber completado su ruta con éxito.
Llame 1-800-979-7978 de lunes a viernes entre 9:00 a.m. y 5:00 p.m. Refiérase al Job #3618-C

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis **1-866-350-3947**

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE
Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential
Investigations


Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@yahoo.com
P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack
Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia
Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com

www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

- Summer Camp ■ Summer Vacation Clubs ■ Full Day Child Care ■ Family Nights
- After-School Child Care ■ Youth Basketball League ■ Teen Programs
- Health & Wellness Programs ■ Swimming Lessons ■ Parent/Child Classes
- ... and much more!

MERRIMACK VALLEY YMCA
Lawrence • Andover/North Andover • Methuen • Camping Services



City of Lawrence

Director de Presupuesto y Finanzas

\$87,200 anuales

El director sirve como el principal oficial financiero que reporta directamente al alcalde. Las responsabilidades incluyen la formulación del presupuesto y la operación del presupuesto anual de \$200 millones; supervisa las funciones de los departamentos de contabilidad, tesorería, cobros, asesoría, compras, nómina de pagos, la gerencia de riesgo y de proceso de datos. Los candidatos deben poseer una maestría en la administración de empresas, administración pública, finanzas o en un campo relacionado y debe tener de siete a diez años de experiencia progresivamente responsable en finanzas municipales o de cualquier combinación de entrenamiento y experiencia que demuestra capacidad de realizar esta labor. Requiere experiencia como gerente y supervisor. Preferiblemente que tenga conocimiento de las Leyes Generales de Massachusetts y sus regulaciones.

La fecha límite para solicitar es: 21 de julio de 2004
Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 28 de julio tendrán a funcionarios municipales para discutir asuntos de la calidad de vida del vecindario.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos.
Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

Notice to Candidates

Anyone participating in the September Elections is welcome to send us a bio and a photograph and we will print it free of charge.

Deadline for submissions: July 26, 2004

Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councilors)

City Council Office	794-5810
Nilka I. Alvarez	681-1230
Patrick J. Blanchette	683-7982
Marcos A. Devers	685-5691
Michael Fielding	588-6161
Gilbert K. Frechette	682-7917
Nicholas J. Kolofoles	688-3705
Carlos D. Matos	685-6249
Joseph W. Parolisi	681-0902
Israel Reyes	258-0139

Comité Escolar (School Committee)

Jorge A. González	975-0327
	Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern	682-0627
Carlos Ramos	681-1998
	Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer	Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso	975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)

Richard A. Hamilton, Jr.	683-3204
Leo J. Lamontagne	689-3847
Daniel J. Fleming	689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)

Barry R. Finegold	474-8683
	(H) 470-4934
William A. Lantigua	(617) 722-2370
(Lawrence Office)	725-8867
David M. Torrisi	(617) 722-2396
	(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Celebrando el 4 de julio en Lawrence

